

УДК 398.95

Э.Э. ЕВСТРАТОВА¹, П.М. АВЕРЬЯНОВА², О.А. ЕВСТРАТОВА¹

(¹evsana@rambler.ru, ²olga.olya1950@yandex.ru)

МОУ «Гимназия № 14 Краснооктябрьского района Волгограда»

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА АНГЛИЧАН В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

На основе английских идиоматических единиц раскрыто понятие «национальный характер» как особый объект изучения в научной литературе. Определены особенности национального характера англичан и их образа жизни. Выявлены первоисточники происхождения английских пословиц и поговорок.

Ключевые слова: национальный характер, менталитет, пословицы, культурологический анализ, первоисточники, устное народное творчество.

Национальный характер наглядно проявляется в отражении в языке богатого исторического опыта народа. Пословицы и поговорки являются одним из самых ярких пластов словарного состава языка. Они касаются практически всех областей человеческого бытия: семейного уклада, характера, традиций и обычаев, здоровья, души. Знание пословиц и поговорок народа даёт возможность не только повысить уровень владения языком, но и улучшить понимание образа мыслей и менталитета этого народа. Пословицы и поговорки предоставляют прекрасную возможность познакомиться с жизнью, культурой и национальным характером носителей этого языка.

Наиболее точно понятие национального характера, на наш взгляд, предложил С.М. Арутюнян, обозначив его как «своеобразный колорит образа мыслей и действий, устойчивые черты привычек и традиций, формирующихся под влиянием условий материальной жизни, особенностей исторического развития данной нации и проявляющихся в специфике её национальной культуры» [2].

Национальный характер присущ любому народу. Однако ни к какой нации это не относится в такой степени, как к англичанам. Таким образом, первая очевидная черта этого народа – стабильность и постоянство характера. Другими типичными чертами национального характера англичан принято считать уравновешенность, чопорность, стремление следовать традициям. Современные англичане считают самообладание одним из главных достоинств человеческого характера.

Наверное, нет другого такого народа, у которого бы обычай возводился в неприкосновенный закон. Англичане строго подчиняются обычаям, традициям и общественной дисциплине.

Англичанин чувствует сильную потребность в обществе. Он счастлив и спокоен, если окружен людьми, с которыми у него много общих интересов. В связи с этим у англичан так распространены клубы, изгнание из которых – величайший позор. Хорошая репутация крайне важна для англичан.

Англичане очень тщеславны. Они уверены, что в их государстве всё идет лучше, чем в других странах. Недаром существует выражение, которое гласит: “*When the English see a handsome foreigner, they say he looks like an Englishman*” («Когда англичане видят красивого иностранца, они говорят, что он похож на англичанина»).

Деньги – кумир англичан. Однако при этом необузданной алчности и страсти к наживе у них нет, англичане совсем не скупы: они любят жить с комфортом и на широкую ногу.

Таким образом, можно выделить следующие особенности национального характера англичан:

- постоянство и ритуальность;
- сдержанность (в словах, эмоциях, поступках);
- законопослушность;
- забота о репутации;

- трудолюбие;
- деловитость и расчётливость;
- тщеславие;
- замкнутость.

Пословицы и поговорки – древний жанр устного народного творчества. Они уходят своими корнями вглубь веков. Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, несут в себе отражение жизни нации. В них в полной мере проявляется образ мыслей и характер народа.

Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Нами было проведено исследование, заключающееся в выявлении первоисточников происхождения английских пословиц и поговорок:

1. Исконно народные английские пословицы и поговорки, связанные с обычаями, традициями, преданиями и поверьями. Их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Они выражают мнение народа, в них заключается народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Пословицей становилось не любое изречение, а только то, которое согласовывалось с мыслями множества людей. Такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век. Очень подробно история происхождения таких пословиц приведена в труде *V.H. Collins “A book of English Idioms”*. Например, фраза *“Make hay while the sun shines”* («куй железо, пока горячо»), которая взяла своё начало из практики сельскохозяйственных работ, является примером такой пословицы. После того, как сотни или даже тысячи людей выразили эту мысль различными способами, эта мысль начала свою жизнь в качестве пословицы. Точно так же высказывание *“Don’t put all your eggs in one basket”* («Не кладите все яйца в одну корзину») возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений. Выражение *“Beat the air”* («попусту стараться») произошло от средневекового обычая размахивать оружием в знак победы, когда соперник не являлся на суд чести. Таким образом, со всей уверенностью можно сказать, что большинство пословиц и поговорок имеют народное происхождение.

2. Пословицы и поговорки, взятые из Библии (библейзмы) – ещё один литературный источник, давший жизнь огромному количеству пословиц и поговорок. Поскольку Библия переведена с иврита, её мудрые высказывания отражают идеи древнееврейского общества. В прежние времена Библия была самым популярным источником знания, именно поэтому многие из её высказываний стали частью общественного сознания и морали. Причём большинство наших современников даже не догадываются о библейском происхождении таких пословиц. Например: *“You cannot serve God and mammon”* («Нельзя служить Богу и черту»); *“The spirit is willing, but the flesh is weak”* («Дух бодр, но плоть слаба»); *“As you sow, so you reap”* («Что посеешь, то и пожнёшь»); *“Do not cast your pearls before swine”* («Не мечите бисер (жемчуг) перед свиньями»); *“Cast not the first stone”* («Не бросай первым камень»); *“Charity covers a multitude of sins”* («Милосердие искупает многие грехи»); *“Bone of the bone and flesh of the flesh”* («Кость от кости и плоть от плоти»).

3. Пословицы и поговорки, первоисточником которых явились произведения Уильяма Шекспира (шекспиризмы). У. Шекспир стоит на втором месте после Библии по числу цитат, которые обогатили английскую фразеологию и теперь используются в качестве английских пословиц. По последним данным, их количество равно 105. Однако мы согласны с исследователями, которые напоминают, что «никто не может быть в полной мере уверен в том, какие из приписываемых У. Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты им из устного народного творчества» [7]. Ученые до сих пор находят существовавшие еще до У. Шекспира пословицы, которые впоследствии стали строками его произведений.

Многие шекспиризмы сохранили свою первоначальную форму, например: *“The beginning of the end”* («начало конца»); *“Sweet are the uses of adversity”* («Не было бы счастья, да несчастье помогло»); *“There’s the rub”* («Вот где собака зарыта»). Другие являются адаптацией его высказываний: *“the better part of valour is discretion”* («Скромность – украшение храбрости»).

Распространение многих пословиц, существовавших до У. Шекспира, но приписываемых его перу, связано с популярностью его произведений. К таковым относятся: *“salad days”* («молодо-зелено»); *“better a witty fool than a foolish wit”* («лучше умный дурак, чем глупый мудрец»); *“cowards die many times before their deaths”* («трусы умирают много раз»).

4. Пословицы и поговорки, у которых есть авторы, как правило, известные люди. Не только У. Шекспир, но и многие другие поэты и писатели обогатили английскую фразеологию. Однако справедливости ради следует отметить, что введение того или иного фразеологизма в литературу не всегда означает его создание, т. к. автор мог употребить выражение, уже существовавшее в его время.

К пословицам и поговоркам, автором которых считается Джеффри Чосер, относятся несколько оборотов: *“he needs a long spoon that sups with the devil”* («связался с чертом, пеняй на себя»); *“murder will out”* («шила в мешке не утаишь»); *“Through thick and thin”* («несмотря ни на какие препятствия»).

Кристофер Марло считается автором изречения *“to clip smb’s wings”* («подрезать крылья»), а перу Джона Мильтона приписывают такие крылатые выражения, как *“better to reign in hell than serve in heaven”* («лучше царствовать в аду, чем быть рабом в раю»); *“fall on evil days”* («черные дни наступили»), *“more than meets the eye”* («больше, чем кажется на первый взгляд»).

Александр Поуп обогатил английскую фразеологию такими выражениями, как *“break a butterfly on the wheel”* («стрелять из пушки по воробьям»); *“fools rush in where angels fear to tread”* («дуракам закон не писан»), а Джонатан Свифт считается автором пословицы *“Every man desires to live long, but no man would be old”* («Каждый хочет жить долго, но никто не хочет стареть»).

5. Пословицы и поговорки, заимствованные из других языков. Большое число английских пословиц и поговорок связано с античной цивилизацией и мифологией. Это – пословицы и поговорки, возникшие в других культурах. Установить их первоисточник очень трудно, т. к. пословица, прежде чем стать английской, могла существовать на латинском, древнегреческом или испанском языке. Однако происхождение некоторых пословиц установлено точно. Пословица *“Evil be to him who evil thinks”* пришла в английский язык из французского *“Honi soit qui mal y pense”*. Английская пословица *“Through hardships to the stars”* («Через тернии к звездам») имеет латинское происхождение *“Per aspera ad astra”*. Пословица *“dead men don’t bite”* («мертвый не кусается») пришла в английский из греческого через латинский *“mortui non mordent”*. Пословица *“hunger is the best sauce”* («голод – лучший повар») соответствует изречению Цицерона *“fames optimum condimentum”*, а прототипом *“man is to man wolf”* («человек человеку волк») явилось изречение древнеримского поэта Плавта *“homo homini lupus est”*.

В нашей работе было выявлено, что особенности национального характера проявляются в пословицах и поговорках как в древнейшем жанре устного народного творчества. В пословицах и поговорках содержится важная и ценная информация о национальном характере англичан, которая позволяет воссоздать подлинную картину мира английского народа.

Литература:

1. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П.П. Литвинов. М.: Яхонт, 2000.
2. Арутюнян С.М. Нация и ее психический склад. Краснодар, 1966.
3. Бережан С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней: Межвузов. науч. сб. Башкир. ун-та. Уфа, 1988.
4. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб.: Петерб. Востоковедение, 2004.
5. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Флинта: Наука, 2001.
6. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. 4-е изд. М.: Рус. яз. Медиа, 2004.
7. Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление. Словообразование, этимология / И.М. Баш, А.В. Бобров и др. М.: Цитадель-трейд, 2003.
8. Collins V.H. A book of English Idioms. Greenwood press, 1974.
9. Longman Dictionary of Contemporary English. London, 2001.
10. Longman Dictionary of English Idioms. London, 1996.

ELINA EVSTRATOVA, POLINA AVERYANOVA, OKSANA EVSTRATOVA
*Municipal Educational Institution "Gymnasium No. 14
of the Krasnooktyabrsky district of Volgograd"*

**REFLECTION OF THE NATIONAL CHARACTER OF THE BRITISH
IN PROVERBS AND SAYINGS**

There is revealed the notion of "national character" as a special object of study in research literature based on the English idiomatic units. The features of national character of the British and their lifestyle are defined. The primary sources of English proverbs and sayings' birth are discovered.

*Key words: national character, mentality, proverbs, cultural analysis,
primary sources, verbal folklore.*